

No. 37898

**Spain
and
Peru**

Agreement on dual nationality between Spain and Peru. Madrid, 16 May 1959

Entry into force: *10 February 1960 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 December 2001*

**Espagne
et
Pérou**

Accord relatif à la double nationalité entre l'Espagne et le Pérou. Madrid, 16 mai 1959

Entrée en vigueur : *10 février 1960 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 décembre 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE
ESPAÑA Y PERÚ

Su Excelencia el Jefe del Estado Español; y
Su Excelencia el Presidente de la República del Perú,

Considerando:

1º.- Que los españoles y los peruanos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua;

2º.- Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en el Perú y los peruanos en España no se sientan extranjeros;

3º.- Que el Código Civil español y la Constitución Política del Perú concuerdan en admitir que los españoles en el Perú y los peruanos en España pueden adquirir la nacionalidad peruana o española respectivamente, sin hacer previa renuncia a la de origen; y

4º.- Que no hay ninguna objeción jurídica para que una persona pueda tener dos nacionalidades, a condición de que sólo una de ellas tenga plena eficacia, origine la dependencia política e indique la legislación a que está sujeta,

Han decidido concluir un Convenio especial sobre la materia, para dar efectividad a los principios anunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo. Señor Don Fernando María Castiella y Mañs, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú al Excmo. Señor Manuel Cisneros, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú en Madrid,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Los españoles y los peruanos podrán adquirir la nacionalidad peruana o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo las que hubieren adquirido la nacionalidad española o peruana por naturalización no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad peruana conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en la Oficina de Nacionalización peruana y, los peruanos que hayan adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar de domicilio.

Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo anterior comunicarán las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Embajada respectiva de la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los españoles en el Perú y los peruanos en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las leyes de ambos países.

ARTICULO TERCERO

Para las personas a que se refiere el artículo an-

terior, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la Ley del país donde se hayan domiciliado, que también regirá para los derechos de trabajo y de seguridad social.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de naturales de las mismas, sino sólo a la de aquella en que tengan su domicilio.

El cumplimiento de las obligaciones militares se regulará, asimismo, por dicha legislación, entendiéndose cumplidos las ya satisfechas conforme a la Ley del país de procedencia y quedando, el interesado, en el de su domicilio, en la situación militar que por su edad le corresponda.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulado por la Ley del país del domicilio no podrá sufrir efectos en el país de origen si este lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

ARTICULO CUARTO

A los efectos del presente Convenio, se entiende adquirido el domicilio en aquel país en el que se haya inscrito la adquisición de la nacionalidad, conforme a lo dispuesto en el artículo segundo.

Este domicilio puede cambiarse sólo en el caso de traslado de la residencia habitual al otro país contratante y de inscribir allí la adquisición en el Registro Civil en España o ante las autoridades competentes peruanas, según corresponda.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación

aplicable, el último que hubiere tenido en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes.

Quienes gocen de la doble nacionalidad no podrán tener, a los efectos del presente Convenio, más que un domicilio, que será el últimamente registrado.

ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas respectivas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

ARTICULO SEXTO

Los españoles y los peruanos que hubiesen adquirido la nacionalidad peruana o española, renunciando previamente a la de origen, podrán recuperar esta última, declarando que tal es su voluntad ante las autoridades competentes respectivas. A partir de esa fecha se les aplicarán las disposiciones del presente Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

ARTICULO SEPTIMO

Los españoles en el Perú y los peruanos en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando los derechos y ventajas que les otorgan las legislaciones peruana y española, respectivamente.

En consecuencia, podrán especialmente: viajar y residir en los territorios respectivos; establecerse donde quiera que lo juzguen conveniente para sus intereses, adquirir y poseer toda clase de bienes muebles e inmuebles; ejercer todo género de industria; comerciar, tanto al por menor como al por mayor; ejercer oficios y profesiones, gozando de protección laboral y de seguridad social; y, tener acceso a las autoridades de toda índole y a los Tribunales de Jus-

ticia, todo ello en las mismas condiciones que los nacionales.

El ejercicio de estos derechos queda sometido a la legislación del país en que tales derechos se ejercitan.

ARTICULO OCTAVO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

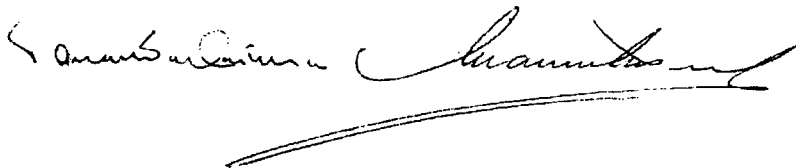
ARTICULO NOVENO

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en Lima, lo antes que sea posible.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjearon las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Madrid, en doble ejemplar, a dieciséis de mayo de mil novecientos cincuenta y nueve.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND PERU

His Excellency the Head of the Spanish State and
His Excellency the President of the Republic of Peru,
Considering:

1. That Spaniards and Peruvians form part of a community characterized by similar traditions, culture and language;
2. That, consequently, Spaniards in Peru and Peruvians in Spain do not feel themselves to be foreigners;
3. That the Spanish Civil Code and the Peruvian Constitution concur in allowing Spaniards in Peru and Peruvians in Spain to acquire Peruvian or Spanish nationality respectively, without renouncing their nationality of origin; and
4. That there is no legal objection to a person having dual nationality, provided that only one nationality has full validity, gives rise to the exercise of political rights and indicates the legislation to which that nationality is subject,

Have decided to conclude a special Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency
Mr. Fernando María Castiella y Mais, Minister for Foreign Affairs,

For His Excellency the President of the Republic of Peru: His Excellency
Mr. Manuel Cisneros, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru in Madrid,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Spaniards and Peruvians shall be able to acquire Peruvian or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Peruvian nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Peruvian nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the register of the Peruvian Naturalization Office, and the names of Peruvians who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The competent authorities referred to in the preceding paragraph shall notify the embassy of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date of registration, Spaniards in Peru and Peruvians in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the manner laid down in this Agreement and in the laws of the two countries.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country in which such persons are domiciled, which shall also govern the rights to work and to social security.

Nationals of the two Contracting Parties referred to in this Agreement shall not be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country in which they are domiciled.

Fulfillment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in accordance with the law of the country of origin, provided that the person concerned retains in his country of legal residence the military status corresponding to his age.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

Article 4

For the purposes of this Agreement, domicile shall be regarded as established in the country in which the acquisition of nationality has been registered, in accordance with the provisions of article 2.

This domicile can only be changed if the habitual place of residence is transferred to the other contracting country and the acquisition is entered in the Spanish Civil Register or the register of the competent Peruvian authorities, as appropriate.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be his last domicile in the territory of one of the two High Contracting Parties.

Persons enjoying dual nationality may have only one domicile for the purposes of this Agreement, which shall be the last registered domicile.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of 60 days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

Article 6

Spaniards and Peruvians who have acquired Peruvian or Spanish nationality after first renouncing their nationality of origin may recover the latter nationality after declaring before the respective competent authorities that they wish to do so. From that date onwards, the provisions of this Agreement shall be applicable to them without prejudice to rights already acquired.

Article 7

Spaniards in Peru and Peruvians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Peruvian and Spanish legislation.

Accordingly, they may, in particular: travel and reside in the respective territories; take up residence wherever they deem convenient for their interests; acquire and own any type of movable and immovable property; engage in any kind of industry; engage in trade, both wholesale and retail; engage in an occupation or profession, enjoying labour and social security protection; and have access to any authorities and to the courts, all under the same conditions as nationals of the country.

The exercise of these rights shall be subject to the legislation of the country in which such rights are exercised.

Article 8

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this, in particular, in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications and double taxation.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Lima as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in Madrid, in two copies, on 16 May 1959.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

Considérant :

1. Que les Espagnols et les Péruviens appartiennent à une collectivité caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue;

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers;

3. Que le Code civil espagnol et la Constitution péruvienne reconnaissent tous deux que les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne peuvent acquérir la nationalité péruvienne ou espagnole respectivement sans renoncer préalablement à leur nationalité d'origine;

4. Qu'aucun obstacle juridique n'empêche qu'une personne puissent avoir deux nationalités, à condition qu'une seule de ces nationalités produise pleinement effet, crée l'allégeance politique et détermine le droit auquel ladite personne est assujettie;

Sont convenus de conclure un accord spécial en la matière afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en œuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires extérieures, et

Son Excellence le Président de la République du Pérou : Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pérou à Madrid, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus comme suit :

Article premier

Les Espagnols et les Péruviens peuvent acquérir la nationalité péruvienne ou espagnole respectivement dans les conditions et dans les formes prévues par la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou péruvienne par voie de naturalisation ne peuvent exciper des dispositions du présent Accord.

La qualité de national est établie par l'autorité compétente au vu des documents qu'elle estime nécessaires.

Article 2

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité péruvienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits auprès de l'Office péruvien de naturalisation, et les Péruviens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au Registre civil espagnol du ressort de leur domicile.

Les autorités compétentes dont il est question à l'alinéa précédent communiquent à l'Ambassade de l'autre Haute Partie contractante les écritures effectuées conformément audit alinéa.

À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne jouissent du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans le présent Accord et dans la législation des deux pays.

Article 3

S'agissant des personnes dont il est question à l'article précédent, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays où elles sont domiciliées, laquelle régit également le droit applicable en matière de travail et de sécurité sociale.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties du fait de leur double nationalité et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante où ils ont leur domicile.

L'accomplissement des obligations militaires est également régi par ladite législation et ces obligations sont considérées comme accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine en conformité avec la législation dudit pays et la situation militaire de l'intéressé en son lieu de domicile est celle qui correspond à son âge.

Les droits civils et politiques régis par les lois du pays du domicile ne peuvent être exercés dans le pays d'origine si leur exercice y est contraire à l'ordre public.

Article 4

Aux fins du présent accord, le domicile est réputé établi dans le pays où a été inscrite l'acquisition de la nouvelle nationalité comme en dispose l'article 2.

Seuls le transfert de la résidence habituelle dans le territoire de l'autre Partie contractante emporte changement de domicile, sous réserve que l'acquisition de nationalité soit alors inscrite au Registre civil en Espagne ou auprès des autorités péruviennes compétentes, selon le cas.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Aux fins du présent Accord, les personnes qui jouissent de la double nationalité ne peuvent avoir qu'un domicile, qui est le dernier enregistré.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer dans un délai de 60 jours, par l'intermédiaire de leurs Ambassades respectives, les acquisitions et perte de nationalité et les changements de domicile intervenus en application du présent Accord ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui excipent de ses dispositions.

Article 6

Les Espagnols et les Péruviens qui ont acquis la nationalité péruvienne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent être réintégrés dans cette dernière en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes respectives. À partir de cette date, les dispositions du présent Accord leur sont appliquées sans préjudice des droits acquis.

Article 7

Les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne qui n'excipent pas des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et avantages que leur accordent les lois péruviennes et espagnoles respectivement.

Ils peuvent donc en particulier se déplacer et résider dans le territoire du pays, s'établir où ils le jugent bon pour leurs intérêts, acquérir et posséder tous biens meubles et immeubles, exercer toutes activités économiques, pratiquer le commerce de gros et de détail, exercer tous métiers et professions en jouissant de la protection du droit du travail et de la sécurité sociale, et avoir accès à toutes les autorités et aux tribunaux de justice, en tous cas dans les mêmes conditions que les nationaux.

L'exercice de ces droits est assujéti à la législation du pays où ils sont exercés.

Article 8

Les deux Gouvernements se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures nécessaires pour interpréter et appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Lima dès que possible.

Il sera en vigueur pour une durée indéfinie à partir du jour où seront échangés les instruments de ratification, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 16 mai 1959.